

**БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ  
Кафедра романского языкознания**

Аннотация к дипломной работе  
«Субтитры для людей с нарушениями слуха как тип  
межсемиотического перевода (на материале французского языка)»

Выполнила:  
Голубицкая  
Анастасия Владимировна

Научный руководитель:  
кандидат филологических  
наук, доцент

Савко                      Марина  
Владимировна

Минск, 2018

## РЕФЕРАТ

**Структура дипломной работы.** Дипломная работа состоит из введения, двух глав, заключения, библиографического списка, который включает 51 наименование. Полный объем работы – 42 страницы печатного текста.

**Ключевые слова:** КИНОТЕКСТ, СОЦИАЛЬНАЯ ИНКЛЮЗИЯ, СУБТИТРИРОВАНИЕ, ВНУТРИЯЗЫКОВЫЕ СУБТИТРЫ, МЕЖСЕМИОТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД.

**Цель дипломной работы** – установить технические и языковые особенности создания внутриязыковых субтитров к аудиовизуальным текстам для людей с нарушениями слуха.

### **Задачи дипломной работы:**

- рассмотреть теоретические аспекты семиотики в кинематографе: понятие семиотики, кинотекста и его структурные элементы;
- определить понятие аудиовизуального перевода и его стратегии;
- изучить явление социальной инклюзии в рамках «deaf studies»
- выявить особенности создания субтитров для глухих и слабослышащих людей.

**Объект исследования:** внутриязыковые субтитры к трем французским кинофильмам «Le petit Nicolas» («Маленький Николя»), «La belle et la bête» («Красавица и чудовище»), «La délicatesse» («Нежность»), предназначенные для просмотра людьми с нарушением слуха.

**Предмет исследования:** особенности структуры внутриязыковых субтитров как одного из видов межсемиотического перевода.

**Результаты исследования.** При адаптации фильма для людей с нарушениями слуха звуковой и частично визуальный лингвистический и лингвистический коды переводятся в вербальный код. При сравнении всех кинофильмов было выявлено, что субтитры для глухих включают: описание музыки, посторонние звуки и фон, имитацию звуков и звукоподражания, описание эмоций человека, описание действий в сочетании с эмоцией, реплики, уточнения. Использование тех или иных субтитров зависело от таких составляющих, как жанр кинофильма, образы героев, а также сюжетная линия.

## РЭФЕРАТ

**Структура дыпломнай працы.** Дыпломная праца складаецца з уводзінаў, двух раздзелаў, заключэння, бібліяграфічнага спісу, які ўключае 51 найменне. Поўны аб'ём працы - 42 старонкі друкаванага тэксту.

**Ключавыя словы:** КІНАТЭКСТ, САЦЫЯЛЬНАЯ ІНКЛЮЗІЯ, СУБЦІТРАВАННЕ, УНУТРЫМОЎНЫЯ СУБТЫТРЫ, МЕЖСЕМІАТЫЧНЫ ПЕРАКЛАД.

**Мэта дыпломнай працы** - вылучыць тэхнічныя і моўныя асаблівасці стварэння унутрымоўных субтытраў да аўдыёвізуальных тэкстаў для людзей з парушэннямі слыху.

### **Задачы дыпломнай працы:**

- разгледзець тэарэтычныя аспекты семіётыкі ў кінематографі: паняцце семіётыкі, кінатэкста і яго структурныя элементы;
- вызначыць паняцце аўдыёвізуальнага перакладу і яго стратэгіі;
- вывучыць з'яву сацыяльнай інклюзіі ў рамках «deaf studies»
- выявіць асаблівасці стварэння субтытраў для глухіх людзей.

**Аб'ект даследавання:** унутрымоўныя субтытры да трох французскіх кінафільмаў «Le petit Nicolas» («Маленькі Нікаля»), «La belle et la bête» («Прыгажуня і пачвара»), «La délicatesse» («Пяшчота»), прызначаныя для прагляду людзьмі з парушэннем слыху.

**Прадмет даследавання:** асаблівасці структуры унутрымоўных субтытраў як аднаго з відаў межсяміацкага перакладу.

**Вынікі даследавання.** Пры адаптацыі фільма для людзей з парушэннямі слыху гукавы і часткова візуальны нелінгвістычны і лінгвістычны коды перакладаюцца ў вербальны код. Пры параўнанні ўсіх кінафільмаў было выяўлена, што субтытры для глухіх ўключаюць: апісанне музыкі, староннія гукі і фон, імітацыю гукаў і гукапераймання, апісанне эмоцый чалавека, апісанне дзеянняў у спалучэнні з эмоцыяй, рэплікі, удакладненні. Выкарыстанне тых ці іншых субтытраў залежала ад такіх складнікаў, як жанр кінафільма, вобразы герояў, а таксама сюжэтная лінія.

## RÉSUMÉ

**Structure.** Travail de fin d'études se compose de l'introduction, de deux chapitres, de la conclusion, de la bibliographie qui contient 51 ouvrages consultés. Le travail est de 42 pages.

**Mots clés :** TEXTE DU FILM, INCLUSION SOCIALE, SOUS-TITRES, SOUS-TITRES INTRALINGUISTIQUES, TRADUCTION INTERSEMIOTIQUE.

**Le but du travail de fin d'études** est d'établir les caractéristiques techniques et linguistiques de la création de sous-titres intralinguistiques pour les textes audiovisuels pour les malentendants.

**Les objectifs du travail de fin d'études** sont:

- examiner les aspects théoriques de la sémiotique dans la cinématographie : le concept de la sémiotique, la cinématographie et ses éléments structurels;
- désigner le concept de traduction audiovisuelle et ses stratégies;
- étudier le phénomène de l'inclusion sociale dans le cadre des études sur les sourds;
- révéler les caractéristiques de la création de sous-titres pour les personnes sourdes et malentendantes.

**L'objet de l'étude** est les particularités de la structure des sous-titres intralinguistiques comme type de traduction intersémiotique dans les films «Le petit Nicolas», «La belle et la bête», «La délicatesse».

**Les résultats de l'étude.** Lorsque l'adaptation cinématographique pour les codes audio et visuelle en partie non-linguistiques et linguistiques sont traduits dans le code verbal. Sous-titres pour les sourds, qui se trouvent dans les films «Le petit Nicolas», «La belle et la bête», «La délicatesse» sont classés en sept types : la description de la musique, d'autres sons et arrière-plan, l'imitation des sons et onomatopées, une description des émotions humaines, la description de l'action combiné avec les indices d'émotion, de raffinement. L'utilisation de certains sous-titres dépende de tels composants que le genre du film, les images des personnages et aussi le scénario.